

Лядская Евгения Витальевна,
Магистрант, ДГТУ, Ростов-на-Дону

Морозова Янина Самвеловна,
Канд. психол. наук., доцент, ДГТУ, Ростов-на-Дону

**МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕДАЧИ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ)
INTERLINGUAL HOMONYMS AND PECULIARITIES OF THEIR TRANSFER
INTO RUSSIAN (ON THE MATERIAL OF ENGLISH-LANGUAGE MASS MEDIA)**

Аннотация: Переводчик сталкивается с различными трудностями, являющимися результатом расхождений языков в их грамматических, синтаксических, и лексических структурах. Одной из таких проблем является категория слов, так называемые «ложные друзья переводчика» или межъязыковые омонимы. В статье рассматриваются проблемы межъязыковых омонимов английского языка, а также особенности их перевода на русский язык.

Abstract: the article is devoted to the problems of translation in literary text. The translator is faced with various difficulties arising from the discrepancies between languages in their grammatical, syntactic, and lexical structures. One of these problems is the category of words, the so-called "false" friends of the translator or interlingual homonyms. The article deals with the problems of English interlingual homonyms, as well as the peculiarities of their translation into Russian.

Ключевые слова: «ложные друзья переводчика», межъязыковые омонимы, перевод межъязыковых омонимов, англоязычные СМИ, способы перевода омонимов.

Keywords: «translator's false friends», interlingual homonyms, translation of interlingual homonyms, English-language media, ways of translating homonyms.

Интерес к явлению межъязыковой омонимии вполне понятен. Омнимические пары, которые звучат одинаково или почти одинаково в двух разных языках, но имеют различные значения, представляют проблему при изучении иностранного языка и взаимодействии между культурами. Под омонимами (англ. homonyms) понимаются слова, одинаковые по звучанию и написанию, но разные по значению, например, spring (весна), spring (пружина), spring (источник, родник).

Межъязыковые омонимы создают серьезные трудности при переводе текстов различных тематик, так как их сходство в разных языках может ввести в заблуждение. Эта проблема всегда будет актуальной, поскольку каждый год появляются новые изобретения, для которых необходимо придумать названия, и это может стать причиной появления таких слов.

Межъязыковая омонимия является результатом совпадения звуков или слов в разных языках, но различия в их значениях. Например, слово *bank* может означать финансовую организацию в одном языке, а в другом – место для хранения денег. Это может вызывать путаницу при переводе текстов или при общении между носителями разных языков. С учетом постоянного развития языков и появления новых слов и выражений, проблема межъязыковой омонимии будет оставаться актуальной. Любой человек, который изучает иностранный язык, встречался со словами, которые называются «ложные друзья переводчика», также известные как межъязыковые омонимы.



Впервые понятие о «ложных друзьях переводчика» (с фр. *faux amis du traducteur*) было упомянуто французскими учеными-лингвистами М. Кёсслером и Ж. Дероккини в 1928 г. Они полагали, что «ложные друзья переводчика» представляют собой слова, одинаковые по внешнему оформлению в двух (и более) языках, но имеющие разные значения.

По мнению К.Г.М. Готлиб «межъязыковые омонимы – это слова двух (возможно и нескольких) языков, которые из-за сходства их формы и содержания способны вызывать ложные ассоциации и приводят к ошибочному восприятию информации на иностранном языке, а при переводе – к искажениям содержания, к ошибкам в лексической сочетаемости, неточностям в передаче стилистической окраски, а также в словоупотреблении [6, с. 398].

По определению В.В. Акуленко, межъязыковые омонимы – это пары слов из разных языков, которые похожи по написанию и/или произношению, но имеют различное значение [1]. При сравнении английского и русского языков можно обнаружить большое количество слов, которые выглядят или звучат похоже. Эти слова часто являются заимствованиями из одного языка в другой или имеют общий источник, как правило, латинский, греческий или французский (например, *parliament, diplomat, method, theory, organization*).

В статье М.К. Апетян омонимы условно разделены на три группы. Первая группа включает слова, которые похожи на русские, но имеют отличное значение [4, с. 91–93]. Например, слово *accurate* в английском языке означает *точный*, а не *аккуратный*. Это может вызвать путаницу у изучающих язык.

Вторая группа состоит из слов, которые являются «ложными друзьями переводчика» только в отношении определенных значений. Например, слово *conservatory* в английском языке может означать как *оранжерею*, так и *консерваторию*. Это может привести к неправильному пониманию, если контекст не ясен.

Третья группа слов вводит в заблуждение из-за своей внешней схожести с более распространенными словами. Например, слово *currant* в английском языке означает *смородину*, в то время как *current* означает *ток* или *поток*.

Таким образом, межъязыковые омонимы представляют собой интересное явление, которое может вызывать трудности при изучении и переводе слов. Важно быть внимательным к контексту и учитывать различия в значениях, чтобы избежать недоразумений.

В.В. Акуленко считает важным учитывать отдельные языковые элементы или целые системы в культурах тех языков, с которыми происходит работа, в процессе перевода межъязыковых омонимов [2, с. 368–389].

Также во избежание ошибок при переводе межъязыковых омонимов необходимо использовать различные переводческие трансформации и обращать внимание на многозначность слов. Представим основные способы перевода межъязыковых омонимов, которые целесообразно применять в процессе работы с текстами англоязычных СМИ.

1. Подбор словарного эквивалента: *actual – фактический, ambitions – устремления, criminal – уголовный, direction – направление, gas – бензин, general – общий* и т.д. Чтобы избежать ошибок из-за непонимания контекста или неправильного выбора значений при переводе данных лексических единиц, полагаем, что стоит вести глоссарий подобных слов и выражений. В качестве примера, ниже представим возможный вариант глоссария.

| Оригинал | Перевод |
|-------------|--------------------------------|
| A person | человек |
| A mosquito | комар (не москит) |
| Angina | стенокардия (не ангина) |
| Sympathetic | сочувствующий (не симпатичный) |



| | |
|---------|--------------------------------------|
| Tort | гражданское правонарушение (не торт) |
| Velvet | бархат (не вельвет) |
| Lunatic | сумасшедший (не лунатик) |
| Mayor | мэр (не майор) |
| Control | управлять (не контроль) |

2. Использование приема транскрипции, предполагающей формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова [3]: *argument* – *аргументация*, *expert* – *эксперт*, *officer* – *офицер*, *period* – *период*, *popular* – *популярный* и т.д.

3. Прием контекстуальной замены. Это способ перевода межъязыковых омонимов, которые не отмечаются в словаре, однако являются эквивалентными именно в заданном контексте. Например, слово *militia* схоже с русским словом *милиция*, но оно более универсально и может использоваться в разных контекстах. Однако, в некоторых странах *милиция* действительно является правоохранительным органом власти, поэтому в таких случаях оно может быть переведено именно как *милиция*. В остальных же случаях можно использовать слова *ополчение* или *национальная гвардия*, чтобы избежать путаницы с переводом.

4. Перевод с помощью приема конкретизации. когда переводчик заменяет слово или словосочетание ИЯ с более широким предметным значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением. используется для передачи следующего межъязыкового омонима [5]: *The infection is passed by the bite of mosquitoes* – *Комары являются разносчиками болезней*. В данном случае в роли межъязыкового омонима выступает слово *mosquitoes*, которое только в одном из значений соответствует русскому слову *москиты*. Лексическая единица *mosquitoes* являются межъязыковым омонимом, когда английское слово употребляется в значение *комар*. Исходя из многозначности лексической единицы *mosquitoes*, можно сделать вывод, что в переводе на русский язык происходит конкретизация, поскольку слово *комар* для российской действительности является более точным и узким по значению, по сравнению с английским словом.

Также хотелось бы перечислить основные причины проблем и ошибок, возникающих в процессе перевода межъязыковых омонимов, которые необходимо учитывать переводчику:

- 1) Уверенность в единственном значении слов и грамматических форм.
- 2) Объединение различных внешних форм слов.
- 3) Перевод на основе неверного сходства.
- 4) Неправильное указание на конкретный смысл слова в процессе перевода.
- 5) Неумение находить соответствующее значение в родном языке для перевода иностранных слов и выражений (лексических и грамматических).
- 6) Незнание правил передачи специального материала на иностранном языке и его выражения на родном языке.

В итоге, можно сделать вывод о том, что перевод межъязыковых омонимов представляет собой достаточно трудную задачу для переводчика. Необходимо уметь распознавать эти слова в текстах СМИ и переводить их правильно. Для предотвращения ошибок при переводе таких слов рекомендуется иметь собственный глоссарий и использовать стандартные словари. Если это не помогает, можно использовать прием транскрипции, калькирования, контекстуальной замены или конкретизации.



Список литературы:

1. Акуленко В.В. О ложных друзьях переводчика / В. В. Акуленко. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 384 с.
2. Акуленко В.В. Вопросы изучения лексических интернационализмов и процессы их образования / В.В. Акуленко // Вопросы социальной лингвистики. – Л., 1969. С. 368–389.
3. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – М.: Издательский дом «Едиториал УРСС», 2022.
4. Апетян М.К. Ложные друзья переводчика в английском языке / М.К. Апетян // Молодой ученый. – 2014. – № 14. С. 91–93.
5. Будагов Р. А. Ложные друзья переводчика. Человек и его язык. – М.: ЭКСМО, 2019. – 345 с.
6. Готлиб К. Г. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». – М.: Изд-во Советская энциклопедия, 1972. С. 398.

